

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
**«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»**

Кафедра теории, истории языка и прикладной лингвистики

**«Идиоматические выражения, связанные с животными, в
русском и туркменском языках: знакомство с особенностями
национальных культур в школе».**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 4 курса 404 группы
направления 44.03.01 – Педагогическое образование
(профиль «Филологическое образование»)
Института филологии и журналистики

Аннаевой Сахры

Научный руководитель

профессор, д.ф.н., доцент _____

должность, уч. степень, уч. звание

подпись, дата

А.П. Романенко

инициалы, фамилия

Зав.кафедрой, д.ф.н., профессор _____

должность, уч. степень, уч. звание

подпись, дата

О.Ю. Крючкова

инициалы, фамилия

Саратов 2023

Введение. *Актуальность* анализа функционирования идиоматических выражений, связанных с животными, в русском и туркменском языках, а также анализ методики изучения идиоматических выражений разных национальных культур в школе вызвана тем, что языковыми средствами для успешного решения коммуникативных задач являются как слова, так и идиоматические выражения, без знания минимума которых невозможно говорить о достаточном владении чужим языком. Разные типы устойчивых словесных комплексов используются как на бытовом уровне, так и в общественно-политическом дискурсе для максимального прагматического воздействия на слушателя.

Объект исследования данной работы – идиоматические выражения русского и туркменского языка.

Предмет исследования – методические проблемы изучения идиоматических выражений разных национальных культур в школе.

Целью данной работы является изучение идиоматических выражений, связанных с животными, в русском и туркменском языках.

Задачи исследования:

1. определить понятие, сущность и признаки идиоматических выражений;
2. рассмотреть классификации и функции идиоматических выражений;
3. исследовать идиоматические выражения тематической группы «животные» в языковой картине мира;
4. рассмотреть функционирование идиоматических выражений, связанные с животными в русском языке;
5. рассмотреть функционирование идиоматических выражений, связанные с животными в туркменском языке;
6. определить методические проблемы изучения идиоматических выражений разных национальных культур в школе.

Методологической и теоретической основой работы послужили исследования следующих авторов: Н.Ф. Алефиренко, Н.Н. Семенов, А.И. Алёхина, А.Н. Баранов, З. А. Гордеева, Р. Б. Камаева, С.Б. Козинца, К. Н. Мочалина, А. С. Разина, А. А. Шолина, Д. С. Смирнова.

Научная новизна исследования обусловлена практической частью работы, в которой предлагается анализ функционирования идиоматических выражений, связанных с животными, в русском и туркменском языках.

Теоретическая значимость исследования: систематизированы и обобщены материалы актуальных исследований, касающихся функционирования идиоматических выражений, связанных с животными, в русском и туркменском языках.

Практическая значимость работы состоит в том, что результаты проведенного исследования, а также содержащиеся в нем положения и выводы могут быть использованы в процессе преподавания русского языка как иностранного в школе.

Структура работы. Работа состоит из введения, трёх глав, заключения и списка литературы. После каждой главы следует вывод.

Во введении обосновывается выбор проблематики и актуальность темы, представлены объект, предмет, формулируются цель и задачи исследования, характеризуется общая методологическая база работы.

В первой главе рассматриваются теоретические основы исследования идиоматических выражений: понятие, сущность и признаки идиоматических выражений; классификация и функции идиоматических выражений; идиоматические выражения тематической группы «животные» в языковой картине мира.

Во второй главе изучается функционирование идиоматических выражений, связанных с животными, в русском и туркменском языках.

В третьей главе определяются методические проблемы изучения идиоматических выражений разных национальных культур в школе.

В заключении представлены основные итоги и выводы исследования.

Основное содержание. В первой главе «Теоретические основы исследования идиоматических выражений» определены понятие, сущность и признаки идиоматических выражений; рассмотрены классификация и

функции идиоматических выражений; изучены идиоматические выражения тематической группы «животные» в языковой картине мира.

Существуют различные подходы к определению понятия «идиома» и «идиоматические выражения». Идиома может определяться как форма выражения свойственную какому-либо языку, как особый фразеологический оборот и как выражение, которое невозможно дословно перевести на другой язык.

Идиоматические выражения являются важной частью повседневного языка, и их знание особенно важно. Они оживляют речь, придают ей выразительность, образность, лаконичность. Наличие в языке идиом с различными компонентами придает речи эмоциональную окраску, способствует более глубокому изучению народа, их культуры и обычаев. Идиомы – это те «точки соприкосновения», которые облегчают восприятие новой информации, поскольку они относятся к языковым структурам, которые уже встроены в сознание носителя языка. Важнейшей составляющей идиомы является яркий образный замысел, который не только способствует выразительности высказывания и повышает эмоциональность высказывания, но и является удобным средством компрессии информации. Идиома позволяет создать краткую и яркую характеристику, которая позволяет кратко выразить сложную мысль или оценить определенное положение вещей. Это достигается с помощью яркого образного плана идиомы, поскольку именно образ как представление общего через единичное обладает значительной способностью к компрессии.

В современном языкознании существует множество классификаций идиоматических выражений. Изучить абсолютно все идиомы не представляется возможным, поэтому целью исследования является изучение идиоматических выражений (идиом) тематической группы «животные».

Животные не только окружают человека и являются неотъемлемой частью его жизни, они находятся в постоянном взаимодействии с людьми, активно влияют на эмоциональную жизнь человека. Поэтому с древних

времен в своем воображении люди начали приписывать животным определенные качества, которые в большей степени присущи человеку, чем животному. И произошло это не просто так, а на основе наблюдений за привычками и поведением животных.

Фразеологическая активность языка объясняет отражение в нем тесной и продолжительной связи человека с фауной, источники которой уходят в глубокую древность, к тем эпохам революции человека, когда анимализм был основой мировоззрения. Тогда начали складываться первые обобщения, символы, конкретизируемые в образе какого-либо животного. Позднее приручение животных стало причиной новых форм символизации.

Животный мир находился на протяжении тысячелетий в непосредственной близости к человеку. Большинство сфер жизнедеятельности человека и в настоящее время связано с животными: промышленность, наука, сельское хозяйство. Россияне, как и другие многие национальности, не могут представлять своей жизни без домашних животных, например, большинство семей держат собак и кошек. Это способ борьбы с одиночеством, надежное средство защиты и приятный, верный друг или «собеседник». Высокая активность зономической лексики в формировании фразеологии находит объяснения в связи, отношениях с животными. Вместе с фразеологией проявляется метафора, она переносит название одного предмета на другой на основе какого-либо сходства.

Таким образом, идиоматические выражения тематической группы «животные» используются как символы, то есть образ или повадки животного переносятся на человека или предметы окружающей действительности, и зооним приобретает общепринятое ассоциативное значение.

Во второй главе «Функционирование идиоматических выражений, связанных с животными, в русском и туркменском языках» определено, что идиоматические выражения с компонентами-зоонимами в своей семантике отражают долгий процесс развития культуры народа.

Идиоматические выражения с компонентами-зоонимами в своей семантике отражают долгий процесс развития культуры народа. Обширный пласт русского языка представлен идиоматическими выражениями с компонентами-зоонимами, называющими животных: крупные животные (*здоров как бык, как собака бездомная, не смотрел на меня как баран на новые ворота, медведь на ухо наступил*), мелкие животные (*кот в мешке, коту под хвост, убил сразу двух зайцев*), птицы (*ворон ртом ловит, превратился в мокрую курицу*), земноводные (*жили как кильки в банке*), насекомые (*длинный, как глиста*). Относительно коннотаций очевидно разделение фразеологизмов на три группы – на фразеологизмы с положительной, отрицательной и двойственной оценкой, причем подавляющее большинство зооморфизмов несут в себе отрицательную оценку.

В картине мира туркмен существуют названия животных и птиц, которые характеризуют человека либо только положительно, например, *kepderi* – голубь; *gyrgy* – ястреб. Либо только отрицательно, например, *Doňuz* – свинья; *ýulan* – змея; *möjek / böri* – волк; *geçi* – козёл; *taýtup* – обезьяна.

Наиболее распространёнными зооморфическими компонентами русских и туркменских идиом являются *pişik* и *it* (*кошка* и *собака*). Это не удивительно, так как именно эти животные уже давно сопутствуют человеку. Так, *it* – собака издавна находится на службе у человека, охраняя его жилище. Отсюда оценочная коннотация схожести хозяина и собаки по характерам: *it ata, är daýa meňzär* – собака похожа на своего хозяина.

Нетерпимость и неуживчивость собаки отражает имеющий довольно ироничную эмоциональную окраску русское идиоматическое выражение и

его эквивалент в туркменском языке: *ikisi bir göz iýen ýaly, pishik bilen it ýaly* – жить как кошка с собакой. Также распространено идиоматическое выражение *–It yaly wepaly* (устал как собака).

Туркмены ценят преданность и дружелюбие собаки: *it ýaly wepaly* – быть очень преданным. И это объяснимо: собака была и есть для туркменаскотовода, пастуха (*çoran*) верным помощником и другом. Несбыточную мечту описывает зооним: *itiň dilegi kabul bolsa, asmandan süňk ýagardy* – если бы желание собаки сбылось, то с неба падали бы кости. Другое выражение собака лает караван идёт *–It ýrer kerwen geçer*, обычно употребляется для выражения готовности говорящего продолжать своё дело невзирая на злобную и бессмысленную критику.

Таким образом, в туркменской фразеологии собака характеризуется как с положительной, так и с отрицательной стороны, а в русском языке – в основном с отрицательной. В сознании туркмен с образом *pişik* – кошки ассоциируется трусость: *pişigiň ýyndamlygy samankepä çenli* – скорость кошки до сарая, т.е. человек у себя дома храбрый, пока не вышел на улицу.

Существует большое количество идиоматических выражений в туркменском языке, которые характеризуют внешность человека, манеру поведения, физическое и психическое состояние, интеллект: *колючий как ёж – kirpi ýaly tikenli; ноги как у аиста – aýagy durnaňky ýaly; маленький как муравей – garynja ýaly kiçi; рот как у крокодила – agzy krokodiliňki ýaly*

Зооморфизм *at* – лошадь характеризует преимущественно положительные качества туркмен, например, выносливость и трудолюбие, что связано с ролью коня в хозяйстве: *atyňky ýaly ýürekli bolmak* – иметь сердца как у коня, т.е. быть храбрым.

Довольно обширный пласт составляют идиомы с компонентом *guş* – птица. В туркменской лингвокультуре птицы – благоприятный знак, воплощение мудрости, интеллекта, трудолюбия: *gaz geçse garyňy aç, durna geçse duluňy ýar* – гусь пройдет – открой свою дверь, журавль пролетит –

закрой свою дверь, т. е. гусь прилетит, скоро весна; журавль прилетит, скоро осень.

Однако распространены идиомы с компонентом «птица», имеющие отрицательную оценку: *guş kelle* – птичья голова (дурак). В русском языке: «куря голова» или «куриные мозги» означают то же самое.

Таким образом, и в русском, и в туркменском языке идиоматические выражения с названиями животных отражают:

– физические качества, возможности: *сильный (выносливый) как лошадь, garynja ýaly zähmetkeş;*

– внешний облик: *чёрный как ворон, Balyk başdan porsar;*

– психические качества (черты характера): *упрямый как бык/осёл, tilki ýaly mekir.*

– интеллект: *установиться как баран на новые ворота, goýun ýaly akmak;*

– повадки, умения, навыки: *нем как рыба, Oziñi suwda balak yalak duymak(yeñil).*

Таким образом, и в русском, и в туркменском языке идиоматические выражения с названиями животных отражают: физические качества, возможности, внешний облик, психические качества (черты характера), интеллект, повадки, умения, навыки.

В третьей главе «Методические проблемы изучения идиоматических выражений разных национальных культур в школе» представлена методическая карта урока.

При обучении русскому языку как иностранному чрезвычайно важно правильно организовать работу по изучению фразеологии. Именно русская фразеология представляет собой «богатый источник лингвострановедческих знаний об истории, культуре, традициях, обычаях и быте русского народа». Важным является тот факт, что идиоматические выражения ярко и выразительно отражают национально-культурную специфику, мудрость народа, традиции, поведение, эмоции, его менталитет. В отличие от носителей русского языка, смысл, образность, функции и ситуации

употребления не известны иностранцам. Тем не менее, они любят изучать русские идиоматические выражения и употреблять их в речевой деятельности, довольно часто употребляя их с искажением семантики, функций или ситуаций употребления. Иностранец может услышать идиоматическое выражение в разговорной речи носителей языка или прочитать в текстах различного характера. Поэтому преподаватель должен знакомить иностранцев с русскими традициями и обычаями, особенностями поведения русских людей в разных ситуациях, ментальностью русских, а также помогать учащимся в практическом овладении русским языком как средством общения.

При изучении идиоматических выражений в туркменской школе, преподаватель комментирует важные моменты, помогающие иностранцу понять их значение. Комментированию подлежат: форма идиомы, её прототип, образ, семантика, синтаксическая модель, в которой может употребляться идиоматическое выражение, темы и ситуации, в которых эта модель может употребляться.

Примером заданий для школьников могут служить следующие задания из учебника для 7 класса под редакцией Т. Е. Ходжамедовой, М. В. Пассюк.

Предмет: литература

Класс:

Автор УМК: Т. Е. Ходжамедова, М. В. Пассюк 7 класс

Учитель: Сахра Аннаева

Тема урока: «Мир животных в идиоматических выражениях»»

Тип урока: урок «открытия нового знания»

Цели урока:

- 1. Содержательная цель:** формирование у учащихся умений построения и применения новых знаний (понятий, способов действий)
- 2. Деятельностная цель:** формирование у учащихся умений построения и применения новых знаний (понятий, способов действий)

Задачи:

- образовательные - создать условия для отработки учащимися навыков анализа такого явления, как фразеологические единицы и их значение;

- развивающие - создать условия для развития таких аналитических способностей учащихся, как умение анализировать, сопоставлять, сравнивать, обобщать, делать выводы;

- воспитательные - способствовать развитию у учащихся культуры взаимоотношений при работе в парах, группах, коллективе.

Планируемые образовательные результаты:

Предметные - знание определения фразеологии, идиоматического выражения, их роли в речи;

Личностные - формирование познавательного интереса, интеллектуальных и творческих способностей учащихся;

Метапредметные - умение ясно, аргументировано, грамотно излагать свои мысли в устной и письменной форме; умение использовать различные источники информации, находить информацию и представлять ее в подходящей форме.

Методы и формы обучения: обучение в сотрудничестве, индивидуальная и групповая работа.

Оборудование: презентация, раздаточный материал

Идиоматические выражения украшают нашу речь, делают ее образной, яркой. Их употребление уместно в разных жизненных ситуациях: в споре, в житейском разговоре, в выступлениях, в написании сочинений. Употребляйте их в речи, и вы будете интересны как собеседник. Таким образом, идиоматические выражения – это огромный мир, отражающий экстралингвистические факторы и, в частности, коллективный опыт носителей языка, их культуру, т.е. являющийся выражением коммуникативной функции, эмоциональной и социально-культурологической функций языка.

Обучение идиоматическим выражениям приобщает иностранных учащихся к культуре русского народа, формирует у них интерес не только к русскому языку, но и к русской культуре, к культуре русской речи.

Методика работы с идиоматическими выражениями требует от преподавателя четкой подготовки к занятиям, продумывания системы толкования идиом, синтаксических, тематических и ситуативных условий употребления.

Методическая система заданий и упражнений направлена на: анализ формы, семантики, прототипа, роли идиоматических выражений в тексте; поиск фразеологизмов в тексте, объяснение их семантики и ситуации употребления; трансформационные замены фразеологизма синонимичными лексическими единицами, и наоборот; выбор правильного варианта из предложенных; формирование умений употреблять их в речи.

Заключение. Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы.

Существуют различные подходы к определению понятия «идиома» и «идиоматические выражения». Идиома может определяться как форма выражения свойственную какому-либо языку, как особый фразеологический оборот и как выражение, которое невозможно дословно перевести на другой язык.

Можно выделить следующие характеристики идиоматических выражений: идиома состоит более, чем из одного слова; значение идиомы нельзя вывести из значений отдельных слов, которые ее составляют; идиомы характерны для одного языка и передают национально-культурные особенности.

Говоря об идиоматических выражениях, необходимо выделить и их практическую значимость. На практике идиомы имеют несколько функций: придание фразе выразительности, эвфемистическая функция, усиление экспрессии фразы, придание сказанному или написанному юмористического оттенка, повышение уровня владения языком, придание ироничности сказанному, подход к слушающему или читающему.

Изучить абсолютно все идиомы не представляется возможным, поэтому целью исследования являлось изучение идиоматических выражений (идиом) тематической группы «животные».

Идиоматические выражения тематической группы «животные» используются как символы, то есть образ или повадки животного переносятся на человека или предметы окружающей действительности, и зооним приобретает общепринятое ассоциативное значение.

Обширный пласт русского языка представлен идиоматическими выражениями с компонентами-зоонимами, называющими животных: крупные животные (*здоров как бык, как собака бездомная, не смотрел на меня как баран на новые ворота, медведь на ухо наступил*), мелкие животные (*кот в мешке, коту под хвост, убил сразу двух зайцев*), птицы (*ворон ртом ловит, превратился в мокрую курицу*), земноводные (*жили как кильки в банке*), насекомые (*длинный, как глиста*). Относительно коннотаций очевидно разделение фразеологизмов на три группы – на фразеологизмы с положительной, отрицательной и двойственной оценкой, причем подавляющее большинство зооморфизмов несут в себе отрицательную оценку.

В картине мира туркмен существуют названия животных и птиц, которые характеризуют человека либо только положительно, например, *kepderi* – голубь; *gyrgy* – ястреб. Либо только отрицательно, например, *Doňuz* – свинья; *ýulan* – змея.

Наиболее распространёнными зооморфическими компонентами русских и туркменских идиом являются *pişik* и *it* (кошка и собака). Именно эти животные уже давно сопутствуют человеку. В туркменской фразеологии собака характеризуется как с положительной, так и с отрицательной стороны, а в русском языке – в основном с отрицательной. В сознании туркмен с образом *pişik* – кошки ассоциируется трусость: *pişigiň ýundamlygy samankepbä çenli* – скорость кошки до сарая, т.е. человек у себя дома храбрый, пока не вышел на улицу.

Существует большое количество идиоматических выражений в туркменском языке, которые характеризуют внешность человека, манеру поведения, физическое и психическое состояние, интеллект: *kirpi ýaly tikenli*; *gözi sygryňky ýaly*; *tilki ýaly mekir*; *goýun ýaly akmak*. *it ýaly ýadaw*.

Довольно обширный пласт составляют идиомы с компонентом *guş* – птица. В туркменской лингвокультуре птицы – благоприятный знак, воплощение мудрости, интеллекта, трудолюбия: *gaz geçse gapyňy aç*, *durna geçse duluňy ýar* – гусь пройдет – открой свою дверь, журавль пролетит – закрой свою дверь, т.е. гусь прилетит, скоро весна; журавль прилетит, скоро осень. Однако распространены идиомы с компонентом «птица», имеющие отрицательную оценку: *guş kelle* – птичья голова (дурак). В русском языке: «куря голова» или «куриные мозги» означают то же самое.

Таким образом, и в русском, и в туркменском языке идиоматические выражения с названиями животных отражают: физические качества, возможности: *сильный (выносливый) как лошадь*, *garunja ýaly zähmetkeş*; внешний облик: *чёрный как ворон*, *Balyk başdan porsar*; психические качества (черты характера): *упрямый как бык/осёл*, *tilki ýaly mekir*. интеллект: *уставиться как баран на новые ворота*, *goýun ýaly*

akmak; повадки, умения, навыки: нем как рыба, *Oziñi suwda balak yalak duymak*(*yeñil*).

При обучении русскому языку как иностранному чрезвычайно важно правильно организовать работу по изучению фразеологии. Именно русская фразеология представляет собой «богатый источник лингвострановедческих знаний об истории, культуре, традициях, обычаях и быте русского народа

Обучение идиоматическим выражениям приобщает иностранных учащихся к культуре русского народа, формирует у них интерес не только к русскому языку, но и к русской культуре, к культуре русской речи.

Методика работы с идиоматическими выражениями требует от преподавателя чёткой подготовки к занятиям, продумывания системы толкования идиом, синтаксических, тематических и ситуативных условий употребления.

Методическая система заданий и упражнений направлена на: анализ формы, семантики, прототипа, роли идиоматических выражений в тексте; поиск фразеологизмов в тексте, объяснение их семантики и ситуации употребления; трансформационные замены фразеологизма синонимичными лексическими единицами, и наоборот; выбор правильного варианта из предложенных; формирование умений употреблять их в речи.